

1/04/2016



**DOON UNIVERSITY, DEHRADOON**

**Midterm Examination, Fourth Semester, 2016**

**School of Languages**

**M.A. (Integrated Spanish)**

**Course: SLS – 209: Written Expression**

*Time Allowed: 2Hours*

*Maximum Marks: 30*

*Note: Attempt questions from all 3 sections*

*Answers are to be written in Spanish*

**SECTION A**

1. **Escribe una conversación imaginaria entre Jai (Amitabh Bacchan) y la tía de Basanti usando siguientes palabras:**

**Proponer, casar/casarse, boda, responsabilidad, familia, trabajar, jugador, apostar, perder, burdel, borracho**

8



## **SECTION B**

(12x.05 = 6)

### **2. Señala en qué frases hay perífrasis y subráyalas.**

*Fíjate en el ejemplo: ¿Quién ha estado preparando hoy la comida?*

- a) Nunca pensamos tener hijos y mira... ¡Siete!
- b) Estamos hartos de que nos digas lo que tenemos que hacer.
- c) Están hartos de su situación laboral. ¡Es un desastre!
- d) Pueden venir a esta casa cada vez que quieran.
- e) Tiene muchas ganas de que lleguen las vacaciones, ¿verdad?
- f) Fuimos al mar Caspio a pasar las vacaciones de verano.
- g) Si quieres podemos hablar de política, pero no te enfades, como haces siempre.
- h) Han tenido un viaje de vuelta estupendo.
- i) Nunca había estado en Formentera y, la verdad, es el paraíso.
- j) Echó arroz en la paella.
- k) Va a la piscina todos los jueves por la mañana.
- l) Estaba leyendo cuando entró aquel hombre.

## **SECTION C**

### **3. Escribe el resumen del siguiente texto:**

8

Día del libro, 23 de abril

La celebración del día del libro se remonta a principios de siglo. La historia del libro se hace festiva y surgen actividades literarias en toda España. Hoy, el día 23 de Abril se celebra en todo el mundo, el día del libro internacional.

El Origen del día del libro se remonta a 1926. El 23 de abril de 1616 fallecían Cervantes, Shakespeare e Inca Garcilaso de la Vega. También en un 23 de abril nacieron – o murieron – otros escritores eminentes como Maurice Druon, K. Laxness, Vladimir Nabokov, Josep Pla o Manuel Mejía Vallejo. Por este motivo, esta fecha tan simbólica para la literatura universal fue la escogida por la Conferencia General de la UNESCO para rendir un homenaje mundial al libro y sus autores, y alentar a todos, en particular a los más jóvenes, a descubrir el placer de la lectura y respetar la irremplazable contribución de los creadores al progreso social y cultural.

La idea original de la celebración del Día del Libro partió de Cataluña, del escritor valenciano Vicente Clavel Andrés, proponiéndola a la Cámara Oficial del Libro de Barcelona en 1923 y

aprobada por el rey Alfonso XIII de España en 1926. El 7 de Octubre de 1926 fue el primer Día del Libro, poco después, en 1930, se instauró definitivamente la fecha del 23 de abril como Día del Libro, donde este día coincide con Sant Jordi - San Jorge, patrón de Alemania, Aragón, Bulgaria, Cataluña, Etiopía, Georgia, Grecia, Inglaterra, Líbano, Lituania, Países Bajos, Portugal, Eslovenia y México, y es tradicional que los enamorados y personas queridas se intercambien una rosa y un libro.

4. Describe qué hace Pablo en un día según los siguientes dibujos.

8



1/04/2016



**DOON UNIVERSITY, DEHRADOON**

**Midterm Examination, Sixth Semester, 2016**

**School of Languages**

**M.A. (Integrated Spanish)**

**Course: SLS - 306: Literary Translation**

*Time Allowed: 2Hours*

*Maximum Marks: 30*

*Note: Attempt questions from all 3 sections*

*Answers are to be written in English*

**SECTION A**

**1. Traduce el poema al inglés:**

**05**

**Viceversa**

***Mario Benedetti***

Tengo miedo de verte  
necesidad de verte  
esperanza de verte  
desazones de verte

tengo ganas de hallarte  
preocupación de hallarte  
certidumbre de hallarte  
pobres dudas de hallarte

tengo urgencia de oírte  
alegría de oírte  
buena suerte de oírte  
y temores de oírte

o sea  
resumiendo  
estoy jodido  
y radiante

quizá más lo primero  
que lo segundo  
y también  
viceversa.

## SECTION B

2. Traduce al inglés:

05

### La última carta de García Lorca

[Sobre la cuartilla blanca, fechada el 18 de julio de 1936 en Granada, Federico García Lorca trataba de consolar a su enamorado Juan Ramírez de Lucas.]

“En tu carta hay cosas que no debes, que no puedes pensar. Tú vales mucho y tienes que tener tu recompensa. Piensa en lo que puedas hacer y comunicámelo enseguida para ayudarte en lo que sea, pero obra con gran cautela (caution). Estoy muy preocupado pero como te conozco sé que vencerás todas las dificultades porque te sobra (excess) energía, gracia y alegría, como decimos los flamencos, para parar un tren”.

3. Traduce el siguiente cuento al inglés:

10

### ¿Dónde está el décimo hombre?

Eran diez amigos. Todos ellos eran muy ignorantes. Decidieron ponerse de acuerdo para hacer una excursión.

Querían divertirse un poco y pasar un buen día en el campo. Prepararon algunos alimentos, se reunieron a la salida del pueblo al amanecer y emprendieron la excursión. Iban caminando alegremente por los campos charlando sin cesar entre grandes carcajadas (loud laugh). Llegaron frente a un río y, para cruzarlo, cogieron una barcaza que había atada a un árbol. Se sentían muy contentos, bromeando y chapoteando en las aguas. Llegaron a la orilla opuesta y descendieron de la barcaza.

¡Estaba siendo un día estupendo! Ya en tierra, se contaron y descubrieron que solamente eran nueve. Pero, ¿dónde estaba el décimo de ellos? Empezaron a buscar al décimo hombre. No lo encontraban. Comenzaron a preocuparse y a lamentar su pérdida.

Entonces pasó por allí un vagabundo. Vio a los hombres que otra vez se estaban contando. El vagabundo descubrió enseguida lo que estaba pasando.

Resulta que cada hombre olvidaba contarse a sí mismo. Entonces le fue propinando una bofetada (slap) a cada uno de ellos y les instó a que se contaran de nuevo. Fue en ese instante cuando contaron diez y se sintieron muy satisfechos y alegres.

## SECTION C

4. Contesta a las dos de las siguientes preguntas:

(2x5 = 10)

- La teoría de la Domesticación según Eugene Nida
- La teoría de la Extranjerización según Lawrence Venuti
- Las razones del éxito de la Domesticación
- ¿Por qué muchos traductores aprecian a la adaptación de extranjerización?